

N° 303.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Echange de notes relatif à la prolongation du Traité de Douane et de Commerce du 10 décembre 1891 (texte du 12 novembre 1904).
Berlin, le 15 mars 1920.

**GERMANY
AND SWITZERLAND**

Exchange of Notes with regard to the prolongation of the Customs and Commerce Treaty of December 10, 1891 (Text of November 12, 1904). Berlin, March 15, 1920.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 303. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER SCHWEIZERISCHEN REGIERUNG ZUR BILDUNG EINES ABKOMMENS BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DES ZOLL UND HANDELSVERTRAGES¹ VOM 10. DEZEMBER 1891 (FASSUNG VOM 12. NOVEMBER 1904). BERLIN, DEN 15. MÄRZ 1920.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 août 1922.

German official text communicated by the German Consul at Geneva. The registration of this exchange of Notes took place on August 12, 1922.

SCHWEIZERISCHE GESANDTSCHAFT
IN BERLIN.

BERLIN, den 15. März 1920.

Erhaltenem Auftrage entsprechend beehrt sich der unterzeichnete Schweizerische Gesandte und Bevollmächtigte Minister dem Auswärtigen Amte der Deutschen Reichsregierung ganz ergebenst mitzuteilen, dass die Schweizerische Regierung bereit ist, das Ausserkrafttreten des schweizerischerseits zum 17. März d. J. gekündigten schweizerisch-deutschen Handelsvertrags vom 10. Dezember 1891 (in der Fassung vom 12. November 1904²) durch Vereinbarung mit der Deutschen Regierung hinauszuschieben mit der Massgabe, dass seine Ausserkraftsetzung von nun an jederzeit erfolgen kann, nachdem sie von einem der beiden hohen vertragschliessenden Teile 3 Monate vorher angekündigt worden sein wird.

Wenn die Deutsche Regierung hiermit einverstanden ist, wird die Schweizerische Regierung diese Verlängerung des Handelsvertrages als durch den zwischen dem Auswärtigen Amte und dem Unterzeichneten stattgehabten Notenwechsel vereinbart ansehen.

Der Unterzeichnete benützt auch diesen Anlass, um dem Auswärtigen Amte die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung und Ergebenheit zu erneuern.

(Gez.) A. v. PLANTA.

An das Auswärtige Amt des Deutschen
Reichsministeriums des Äusseren.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 257.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXIV, page 585.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 83, page 257.

² British and Foreign State Papers, vol. 97, page 1139.

AUSWÄRTIGES AMT.
II. W. 3648.

BERLIN, den 15. März 1920.

HERR MINISTER,

Der Unterzeichnete beehrt sich dem Gesandten der Schweizerischen Republik Herrn Dr. von Planta in Beantwortung seiner Note vom heutigen Tage ergebenst mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung auch ihrerseits damit einverstanden ist, dass das Ausserkrafttreten des deutsch schweizerischen Handelsvertrages vom 10. Dezember 1891 (in der Fassung vom 12. November 1904) herausgeschoben wird mit der Massgabe, dass seine Ausserkraftsetzung jederzeit erfolgen kann, nachdem sie von einem der beiden hohen vertragschliessenden Teile mit einer Frist von 3 Monaten angekündigt worden ist.

Der Unterzeichnete stimmt mit dem Herrn Gesandten darin überein, dass diese Verlängerung des Handelsvertrages durch den heutigen Notenwechsel zustande gekommen ist.

Der Unterzeichnete benützt zugleich diesen Anlass, um dem Gesandten der Schweizerischen Republik, Herrn Dr. von Planta, seine ausgezeichnetste Hochachtung ganz ergebenst zu erneuern.

(Gez.) HANIEL.

An den Gesandten
der Schweizerischen Republik
Herrn Minister Dr. von PLANTA.

¹ TRADUCTION.

No. 303. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUISSE RELATIF A LA PROLONGATION DU TRAITÉ DE DOUANE ET DE COMMERCE DU 10 DÉCEMBRE 1891 (TEXTE DU 12 NOVEMBRE 1904). BERLIN, LE 15 MARS 1920

LÉGATION DE SUISSE
A BERLIN.

BERLIN, le 15 mars 1920.

Conformément aux instructions qu'il a reçues, le soussigné, Envoyé et Ministre plénipotentiaire suisse, a l'honneur d'informer l'Office extérieur du Gouvernement du Reich allemand que le Gouvernement suisse est prêt, par un accord avec le Gouvernement du Reich allemand, à suspendre les effets de la dénonciation du Traité de commerce germano-suisse du 10 décembre 1891 (texte du 12 novembre 1904), signifiée par la Suisse le 17 mars de la présente année, sous réserve que cette dénonciation reprendra en tout temps ses effets après préavis de trois mois donné par l'une des deux Hautes Parties contractantes.

Si le Gouvernement du Reich allemand est d'accord, le Gouvernement suisse considérera cette prorogation du Traité de commerce comme acquise, du fait de l'échange de notes entre l'Office extérieur et le soussigné.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères, l'assurance de sa haute considération.

(Signé) A. VON PLANTA.

Office extérieur
du Ministère des Affaires étrangères
du Reich allemand.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION

No. 303. -- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWISS GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE PROLONGATION OF THE CUSTOMS AND COMMERCE TREATY OF DECEMBER 10, 1891 (TEXT OF NOVEMBER 12, 1904). BERLIN, MARCH 15, 1920.

SWISS LEGATION
BERLIN.

BERLIN, March 15, 1920.

In accordance with his instructions, the Swiss Minister Plenipotentiary has the honour to inform the German Foreign Office that the Swiss Government is prepared, in agreement with the German Government, to postpone the termination of the German-Swiss Commercial Treaty of December 10, 1891 (Text of November 12, 1904), which was denounced by the Swiss Government on March 17, 1920, with the proviso that the Treaty may be denounced at any time from to-day onwards upon three months' notice being given by either of the High Contracting Parties.

If the German Government agrees to this proposal, the Swiss Government will regard the exchange of notes which has taken place upon this subject between the Foreign Office and the undersigned as effecting the extension of the Treaty of Commerce.

The undersigned has the honour, etc.

(Signed) A. VON PLANTA.

Foreign Office of the
Ministry for Foreign Affairs,
of the German Reich.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

OFFICE EXTÉRIEUR.
II. W. 3648.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,
II. W. 3648.

BERLIN, *le 15 mars 1920.*

BERLIN, *March 15th, 1920.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le soussigné a l'honneur d'informer le D^r von Planta, Ministre de la République suisse, en réponse à sa note en date de ce jour, que le Gouvernement allemand est également disposé, de son côté, à accepter que les effets de la dénonciation du Traité de commerce germano-suisse du 10 décembre 1891 (texte du 12 novembre 1904) soient suspendus sous réserve que cette dénonciation reprendra en tout temps ses effets après préavis de trois mois donné par l'une des deux Hautes Parties contractantes.

Le soussigné convient avec M. le Ministre que cette prorogation du Traité de Commerce sera considérée comme acquise du fait du présent échange de notes.

Le soussigné saisit cette occasion etc.

(Signé) HANIEL.

A Monsieur le Ministre
de la République suisse,
Son Excellence le D^r VON PLANTA.

SIR,

The undersigned has the honour to inform the Minister of the Swiss Republic, Dr. von Planta, in answer to his Note of this date, that the German Government agrees to the postponement of the termination of the German-Swiss Commercial Treaty of December 10, 1891 (Text of November 12, 1904), with the proviso that the Treaty may be denounced at any time upon three months' notice being given by either of the two High Contracting Parties.

The undersigned agrees with the Minister that the extension of the Commercial Treaty is effected by the present exchange of notes

The undersigned has the honour, etc.

(Signed) HANIEL.

The Minister
of the Swiss Republic,
His Excellency Dr. VON PLANTA.